

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zgromadzili się zatem wszyscy mężczyźni z Judei i Beniamina w Jerozolimie, w ciągu trzech dni, a było to w miesiącu dziewiątym, w dwudziestym dniu tego miesiąca.* I usiadł cały lud na placu domu Bożego, drżąc z powodu tej sprawy i z powodu deszczów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po trzech dniach zatem zgromadzili się w Jerozolimie wszyscy mężczyźni z Judei i Beniamina. Miało to miejsce w dziewiątym miesiącu, w dwudziestym dniu tego miesiąca. Cały lud zebrał się na placu świątyni Bożej, drżąc z przejęcia całą sprawą — a także z powodu deszczów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgromadzili się więc wszyscy mężczyźni z Judy i Beniamina w Jerozolimie w ciągu trzech dni. Było to w dwudziestym <i>dnio</i> dziewiątego miesiąca. A cały lud siedział na placu przed domem Bożym, drżąc z powodu tej sprawy i z powodu deszczu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż zgromadzili się wszyscy mężowie z Judy i z Beniamina do Jeruzalemu we trzech dniach, dwudziestego dnia miesiąca dziewiątego, i siedział wszystek lud na placu przed domem Bożym, drżąc dla onej rzeczy i dla deszczu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zeszli się tedy wszyscy mężowie Judzcy i Beniaminowi do Jeruzalem za trzy dni, ten jest miesiąc dziewiąty, dwudziestego dnia miesiąca, i siedział wszytek lud na placu domu Bożego, drżąc dla grzechu i dla dżdżów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I w ciągu owych trzech dni zebrali się wszyscy mężczyźni z Judy i Beniamina w Jerozolimie dwudziestego dnia miesiąca - był to miesiąc dziewiąty; i cały lud rozsiadł się na dziedzińcu domu Bożego, drżąc z powodu sprawy i z powodu deszczów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zgromadzili się zatem w ciągu trzech dni wszyscy mężczyźni z Judei i Beniamina w Jeruzalemie, a było to dwudziestego dnia dziewiątego miesiąca. Cały lud usiadł na dziedzińcu świątyni Bożej, drżąc z przejęcia się tą sprawą i z powodu deszczów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W ciągu trzech dni zgromadzili się więc w Jerozolimie wszyscy mężczyźni z Judy i Beniamina. Był to dwudziesty dzień dziewiątego miesiąca. Zasiadł więc cały lud na dziedzińcu domu Bożego i drżał z powodu tej sprawy jak i deszczów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ciągu trzech dni zgromadzili się w Jerozolimie wszyscy mężczyźni z Judy i Beniamina, a było to dwudziestego dnia dziewiątego miesiąca. Cały lud usiadł na dziedzińcu domu Bożego przerażony tą sprawą i drżący z zimna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy mężowie [z pokolenia Judy] i Beniamina w ciągu trzech dni zgromadzili się w Jeruzalem. Był to dzień dwudziesty miesiąca dziewiątego. Wszystek lud siedział na

¹⁾ Tj. w miesiącu Kislew (grudzień).

			dziedzińcu Przybytku Boga, drżąc z powodu wezwania i z powodu deszczu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I зібралися всі мужі Юди і Веніямина до Єрусалиму до трьох днів, це девятий місяць. В двадцятому (дні) місяця сів ввесь нарід на площі божого дому від їхнього страху за слово і від холоду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego wszyscy mężowie z Judy i Beniamina zgromadzili się w trzech dniach dwudziestego dnia, dziewiątego miesiąca, i cały lud siedział na placu domu Boga, drżąc z powodu owej sprawy oraz deszczu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zebrali się więc w Jerozolimie wszyscy mężczyźni z Judy i Beniamina w ciągu trzech dni, to jest w miesiącu dziewiątym, dwudziestego dnia tego miesiąca, a cały lud siedział na otwartym miejscu domu prawdziwego Boga, drżąc z powodu tej sprawy i z powodu deszczów.